

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI 10.52070/2500-3488_2022_3_844_22



Тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации

Е. А. Гринкевич

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

kathysubbotina@gmail.com

Аннотация.

В статье рассматривается тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации на примере профиля подготовки «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» в Московском государственном лингвистическом университете. Автор показывает, что тифлокомментирование является одним из видов перевода, в котором задействованы произведение визуального искусства, тифлокомментатор и человек с нарушениями зрения. Использование методов культурного переноса способствует лучшей адаптации аудиовизуального произведения к перецептивным возможностям человека с нарушенным зрением.

Ключевые слова: тифлокомментирование, межкультурная коммуникация, межкультурная коммуникативная компетенция

Для цитирования: Гринкевич Е. А. Тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. Вып. 3(844). С. 22–27. DOI 10.52070/2500-3488_2022_3_844_22

Original article

Audio Description as a Type of Intercultural Communication

Ekaterina A. Grinkevich

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

kathysubbotina@gmail.com

Abstract.

The article offers an analysis of audio description as a type of intercultural communication relying on the educational programme “Audio description and intercultural communication”, implemented at Moscow State Linguistic University. The author shows that “typhlocommenting” is a type of translation which involves a work of visual art, an audio describer and a visually-impaired person. The implementation of methods of cultural transposition contributes to a better adaptation of an audiovisual work for a visually-impaired person.

Keywords:

audiodescription, intercultural communication, intercultural communicative competence

For citation:

Grinkevich, E. A. (2022). Audio description as a type of intercultural communication. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and teaching*, 3(844), 22–27. DOI 10.52070/2500-3488_2022_3_844_22

ВВЕДЕНИЕ

Благодаря начавшемуся в середине 70-х гг. XX века визуальному повороту в искусстве постепенно произошел переход от верbalного способа передачи информации к визуальному. Сегодня мы наблюдаем пик этого явления, учитывая количество визуального контента, с которым мы сталкиваемся ежедневно.

С одной стороны, такое положение дел обусловлено физиологическими особенностями человека: никакой другой орган не способен обрабатывать информацию так быстро, как глаз. С другой стороны, человек сам выстроил пространство вокруг себя таким образом, чтобы его легче и быстрее было воспринимать. Именно благодаря зренiu человек способен смотреть фильмы, театральные постановки, знакомиться с памятниками архитектуры и скульптуры, следить за спортивными и развлекательными мероприятиями, пользоваться социальными сетями (где присутствует визуальная составляющая – фотографии, иллюстрации, цветовое и графическое оформление, навигация), ориентироваться в городских пространствах.

Все вышеперечисленные виды деятельности привычны для большинства людей, однако они не доступны в полной мере людям с нарушениями зрения или незрячим людям. Учитывая ориентацию современного общества на подачу информации в виде визуальных образов, люди с нарушениями зрения остаются без доступа к большому количеству информации. Согласно информационно-семиотической теории культуры, «...человек живет в созданной им самим информационной среде – в мире предметов и явлений, являющихся знаками, в которых закодирована разнообразная информация. Эта среда и есть культура» [Кармин, 2006, с. 59]. Таким образом, незрячие и слабовидящие люди не могут считаться полноценными носителями родной культуры, а также взаимодействовать с иноязычной культурой, участвовать в межкультурной коммуникации.

Слепые и слабовидящие ввиду особенностей своего организма вынуждены полагаться в основном на свои слуховые и тактильные ощущения. Именно тифлокомментирование¹ становится эффективным инструментом познания мира для таких людей.

Поскольку тифлокомментирование является одним из способов создания доступной среды, его развитие было включено в государственную программу «Доступная среда 2011–2025», что также способствовало формированию нормативноправовой

базы в данной области. Социально значимым событием стало принятие Национального стандарта ГОСТ Р 59178-2017 «Тифлокомментарий и тифлокомментирование, термины и определения».

Ведущим учреждением, где осуществляется подготовка тифлокомментаторов, является Институт «РЕАКОМП». Он занимается реабилитацией инвалидов по зренiu. В связи с запросом на предоставление тифлокомментария как социальной услуги на базе Института также реализуется проект «Доступное тифлокомментирование городам России». В рамках данного проекта ведется подготовка профессиональных тифлокомментаторов в некоторых регионах России.

В европейских странах, таких как Германия и Испания, активно ведутся научные исследования в сфере тифлокомментирования. Однако до сих пор в мире специалистов по тифлокомментированию не готовят на уровне высшего образования. Впрочем, программы бакалавриата и магистратуры есть в Великобритании и Испании, где обучение ведется в рамках одного языка. Инновационной в этом плане стала программа уровня бакалавриата «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация», реализуемая в Московском государственном лингвистическом университете с 2018 года. Ее отличительной особенностью является подготовка студентов составлять тифлокомментарий на трех языках: русском, немецком (первый иностранный язык) и английском (второй иностранный язык). По окончании курса обучения выпускники должны не просто владеть умениями и навыками тифлокомментирования в рамках одного языка, но и уметь осуществлять межязыковые трансформации. Можно предположить, что в данном случае тифлокомментирование является частью межкультурной коммуникации.

СВЯЗЬ АУДИОДЕСКРИПЦИИ, ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ, ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

На сегодняшний день в мире не разработано единого стандарта по осуществлению тифлокомментирования. В различных странах применяются свои подходы к тифлокомментированию и соответствующая терминология.

Аудиодескрипция (далее АД) (англ. *audio description*) – термин, принятый в зарубежных исследованиях, трактуется как дополнительный комментарий, описывающий язык тела, движения, выражения лица в аудиовизуальном произведении. В зависимости от характера произведения, могут описываться его дополнительные аспекты:

¹Зд. автор приводит калькированный перевод термина «тифлокомментирование» для демонстрации различных подходов к терминологии в РФ и за рубежом.

в фильме – персонажи, события, место и время действия; в театре и опере – декорации и реквизит; при перечислении предметов искусства – размеры, стиль, материал. С лингвистической точки зрения, АД является повествованием, основанным на принципах межсемиотического перевода [Якобсон, 1978]. Некоторые исследователи относят АД к кроссмодальному переводу, а также виду языкового посредничества [Benecke, URL; Braun, 2007; Orero, 2005]. Допуская наличие элемента интерпретации в АД, можно рассматривать ее как “*inspirational translation*”. В таком случае продукт «соотносится с оригиналом более непредсказуемым и свободным образом, чем в обычном переводе»¹ [Борщевский, 2018, с. 50].

Суммируя вышесказанное, обратимся к определению АД, данному И. С. Борщевским: «аудиодескрипция – это «форма повествования, основанная на принципах интерсемиотического перевода с фактическими и поэтическими элементами, поскольку, во-первых, аудиодескрипция выполняет функцию поддержания контакта (фактическую функцию,вшая слепому зрителю уверенность, что он не пропускает ничего важного), а также выражает словами красоту образа (поэтическая функция, позволяющая компенсировать словами эстетическое наслаждение от созерцания образа)» [там же, с. 50]. Приведем пример англоязычного аудиодескриптивного комментария к мультфильму «Король Лев»:

Hundreds of animals gather at the bottom of Pride Rock – a tall flat ledge that towers over the rest of the savanna. Zazu, a small blue bird with a large beak, flaps to the ledge. He vows to Mufasa, a powerful dignified lion with a thick red mane. Rafiki – an elderly baboon with white hair – slowly climbs up to the ledge and hugs Mufasa warmly. They walk back to a cave when Mufasa's wife Surabhi cuddles a tiny lion cub in her paws. Smiling, Rafiki bends over Simba – the baby lion – and shakes his walking stick, which has two melons tied to it. Simba swats his paws at the melons playfully. Rafiki breaks one open. The wise old baboon dips his thumb in its juice and draws a line on Simba's forehead. Then he takes a handful of sand and sprinkles it over him. Simba's parents, Mufasa and Surabhi, smile and lean their heads together. Rafiki, who is much smaller than the adult lions, takes Simba up in his arms, carrying him like a baby. He walks slowly to the end of the ledge, then holds Simba high in the air for all the animals to see. The antelopes jump up and wave their front hooves. The elephants raise their trunks in the air in a salute. The monkeys hop up and down clapping with joy. The zebras paw the ground, sending up clouds of dust high above them. Simba dangles from Rafiki's arms, looking small and scared. An array of sparkling sunshine

beams down on Simba like a spotlight. Far below, the animals bow down their heads, merely touching the ground. From far away we see every animal from the savanna paying respect to their king's new son.

Отметим, что автор комментария отдает предпочтение глаголам, которые конкретизируют язык тела и действия персонажей, например *swat* вместо *hit*, *dip* вместо *put*, *rouw* вместо *hit*. Наречия, описывающие образ действия, дополняют картину: *warmly*, *playfully*, *slowly*. Таким образом, достигается фатическая функция комментария. Поэтическая функция, в свою очередь, реализуется за счет включения в комментарий большого количества описательных определений: *a small blue bird*, *a powerful dignified lion*, *sparkling sunshine beams*.

В России был принят термин «тифлокомментирование» (ТК), а не «аудиодескрипция». С. Н. Ваньшин, разработчик и соавтор российской концепции ТК, определяет его как «лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений» [Ваньшин С., Ваньшина О., 2011, с. 6]. По мере дальнейшей разработки термина ТК было определено как «закадровое вербальное описание визуальной составляющей фильма, спектакля, телевизионной программы и других мероприятий, подготовленное и осуществляющее с учетом специфических особенностей незрячих людей» [Обиух, Корнеев, 2017, с. 14]. Государственный стандарт Российской Федерации 2017 г. подчеркивает и другие аспекты этого вида деятельности, характеризует его как «творческий процесс речевого описания визуальной информации с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, не доступную для них»². В версии Государственного стандарта Российской Федерации 2022, однако, отказались от данного определения в пользу определения, предложенного С. Н. Ваньшиным.

Считаем обоснованным рассматривать ТК как вид межсемиотического перевода, опираясь на определение, принятое в Государственном стандарте Российской Федерации. В описываемом нами контексте тифлокомментатор ведет свою профессиональную деятельность в различных плоскостях. Она осуществляется между двумя языками и между двумя модусами восприятия (из аудиовизуальной в акустическую форму). Тифлокомментатор должен обладать набором компетенций для осуществления, например, описания англоязычного фильма на русском языке для русскоязычного незрячего человека, тифлокомментирования музеиной выставки

¹Цит по: [Arma, 2011].

²ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. URL: https://allgosts.ru/33/160/gost_r_57891-2017 (дата обращения: 01.04.2022)

на английском языке для англоязычного незрячего человека, тифлокомментирования англоязычных театральных постановок, шоу и других аудиовизуальных произведений для русскоязычных незрячих, изучающих английский язык. Стоит учитывать, что при тифлокомментировании будет происходить взаимодействие не только между тифлокомментатором и незрячим человеком как языковыми личностями со своими психологическими установками и менталитетами, но и их одновременное взаимодействие с культурой, представленной в объекте искусства.

Выполнение тифлокомментатором роли межкультурного посредника позволяет предположить, что тифлокомментирование является видом межкультурной коммуникации. В классическом определении межкультурной коммуникации подчеркнуто, что она «представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т. д., в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации» [Садохин, 2005, с. 79].

Использование иностранных языков как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычая, традиций и т. д. «Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение» [там же, с. 95]. Одним из важных факторов в межкультурной коммуникации является создание участниками акта общения нового «общего значения, рождения общности, основным условием которого является понимание различий культур, умение управлять как сходными, так и различными явлениями» [Елизарова 2005, с. 119].

Формирование общего значения в процессе тифлокомментирования происходит при помощи стратегий культурного переноса: транскреации, трансадаптации и транскультурации. Как отмечает Малёнова, транскреация – это «стратегия творческого переосмысливания сегмента текста оригинала с последующим созданием нового текста средствами языка перевода с учетом полимодального и культурно-специфического контекста произведения, характеристики коммуникативной ситуации, технических и правовых ограничений, предполагаемой реакции реципиента», в то время как при

трансадаптации меняются «различные элементы культурного, визуального, аудиального и иных кодов, чтобы глубже интегрировать оригинальное произведение в матрицу принимающей культуры»¹ [Malenova, 2018, с. 782–783].

Для максимального погружения исходного произведения в принимающую культуру, как и погружения незрячего человека в культурный контекст аудиовизуального произведения, применяется стратегия транскультурации – «полного изменения произведения в процессе его перевода и создания на его основе нового продукта творческой деятельности, который довольно часто не воспринимается носителями принимающей культуры в качестве чужеродного объекта» [там же]. Таким образом, при использовании данных методов тифлокомментатору необходимо перенести значение из аудиовизуальной системы в звуковую с учетом культурологических и страноведческих элементов, их смысловой нагрузки, их адаптации для лиц с нарушениями зрения. Тифлокомментатор должен не только выступить посредником между двумя культурами для человека с нарушениями зрения, но также иметь способность к полноценному нормальному общению с этим человеком. Такие качества личности, как эмпатия, уважительность, умение избегать конфликтов, являются немаловажными аспектами профессиональной деятельности тифлокомментатора в условиях межкультурной коммуникации.

Обобщим факторы, которые позволяют рассматривать ТК как вид межкультурной коммуникации:

- тифлокомментирование является видом межсемиотического перевода;
- тифлокомментирование осуществляется в нескольких направлениях: между двумя языками, а также между двумя формами восприятия;
- иноязычное аудиовизуальное произведение представляет собой источник иноязычного культурного кода, в котором культура представлена в виде визуальных образов;
- для незрячего человека тифлокомментарий является единственным способом погружения в иноязычную культуру;
- тифлокомментатор выступает в роли медиатора, задачей которого является создание нового общего значения при помощи техник культурного переноса и с учетом особенностей незрячего человека.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Появление в XXI веке профессии тифлокомментатора ставит перед системой образования вопрос

¹Перевод автора.

о модели подготовки данных специалистов. В процессе подготовки тифлокомментаторов в Московском государственном лингвистическом университете главным результатом обучения является умение выполнять тифлокомментарий не только в рамках родного языка, но также и в ситуациях межкультурного общения при помощи межязыковых трансформаций.

Профессиональная деятельность тифлокомментатора в данном случае ведется в нескольких плоскостях. Он выступает не только реципиентом иноязычной культуры, но также посредником между двумя или несколькими культурами. Взаимно соотнося различные культуры, он параллельно

принимает во внимание особенности физиологии человека с нарушениями зрения.

Таким образом, при рассмотрении тифлокомментирования необходимо учесть смысловую нагрузку культурологических и страноведческих элементов в аудиовизуальном произведении и предусмотреть их адаптацию к перцептивным возможностям слабовидящих и незрячих людей. Она осуществима при помощи стратегий культурного переноса. Подход к тифлокомментированию как виду межкультурной коммуникации позволяет наиболее точно определить набор необходимых компетенций тифлокомментатора.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кармин А. С. Философия культуры в информационном обществе: проблемы и перспективы // Вестник Российской философского общества. 2005. № 2. С. 52–60.
2. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / вступ. статья и общ. ред. В. Н. Комиссарова. М. : Международные отношения, 1978. С. 36–41.
3. Benecke B. Audio description: Phenomena of information sequencing. MuTra 2007–LSP Translation Scenarios: Conference Proceedings. URL: http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Benecke_Bernd.pdf
4. Braun S. Audiodescription from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training // Linguistica Antverpiensia NS. 2007. # 6. P. 357–369.
5. Orero P. Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain // Translation Watch Quarterly. 2005. Vol. 1. P. 7–18.
6. Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3(9). С. 48–52. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/>
7. Ваньшин С. Н., Ваньшина, О. П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Департамент социальной защиты населения г. Москвы ; Ин-т проф. реабилитации и подгот. персонала Всероссийского о-ва слепых «Реакомп». М. : Изд.-полиграф. тифлоинформационный комплекс «Логосвос», 2011.
8. Обиух П. А., Корнеев М. О. Пособие по тифлокомментированию / Хабаровская краев. спец. б-ка для слепых. М.: ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет», 2017.
9. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М. : Высшая школа, 2005.
10. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб. : КАРО, 2005.
11. Malenova E. Creative Practices in Translation of Transmedia Projects // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2018. № 11(5). С. 775–786.

REFERENCES

1. Karmin, A. (2005). Philosophy of culture in information society: problems and perspectives. Bulletin of the Russian Philosophical Society, 2, 52–60. (In Russ.)
2. Yakobson, R. (1978). O lingvisticheskikh aspektakh perevoda = On the linguistic aspects of translation. Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike (pp. 36–41). Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija. (In Russ.)
3. Benecke, B. (2007). Audio description: Phenomena of information sequencing. MuTra 2007–LSP Translation Scenarios: Conference Proceedings. http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Benecke_Bernd.pdf
4. Braun, S. (2007). Audiodescription from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training. Linguistica Antverpiensia, 6, 357–369.

5. Orero P. (2005). Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain. *Translation Watch Quarterly*, 1, 7–18.
6. Borshhevskij, I. S. (2018). Audiodeskripciya (tiflokommentirovanie) kak vid perevoda = Audiodescription as a type of translation. *Molodoj uchenyj*, 3 (9), 48–52. <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (In Russ.)
7. Van'shin, S. N., Van'shina, O. P. (2011). Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisanie dlya slepykh = Audiodescription, or Verbal description for the blind. Moscow: Logovos. (In Russ.)
8. Obiukh, P. A., Kprneev, M. O. (2017). Posobie po tiflokommentirovaniyu = Audiodescription guide. Moscow: Russian State Social University. (In Russ.)
9. Sadokhin, A. P. (2005). Vvedenie v teoriyu mezhekul'turnoi kommunikatsii = Introduction to the theory of intercultural communication. Moscow: Higher School Publishing House Moscow. (In Russ.)
10. Elizarova, G. V. (2005). Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam = Culture and foreign language teaching. St. Petersburg: KARO Publishing house. (In Russ.)
11. Malenova, E. D. (2018). Creative Practices in Translation of Transmedia Projects. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 11(5), 775–786.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гринкевич Екатерина Александровна

старший преподаватель кафедры второго иностранного языка
Института иностранных языков им. Мориса Тореза
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Grinkevich Ekaterina Alexandrovna

Senior Lecturer at the Department of Second Foreign Language, The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию 27.04.2022
одобрена после рецензирования 24.05.2022
принята к публикации 10.06.2022

The article was submitted 27.04.2022
approved after reviewing 24.05.2022
accepted for publication 10.06.2022